

CIOL Qualifications Level 6 Certificate in Translation

Qualification Number: 610/0823/0

Unit: Unit 03

Source Language: SPANISH

Time allowed: 3 hours

Exam session: March 2023

Exam date: Thursday 30 March 2023

Unit 03: Government and Public Service Translation Skills (K/650/2413)

Instructions to candidate:

Time allowed – 3 hours

CONTEXT: The text discusses changes in European transport policies aimed at reducing pollution and its consequences. Translate into your target language for readers interested in the topic.

TEXT FOR TRANSLATION STARTS HERE:

Las restricciones de viajes durante el Covid 19 y el creciente coste del combustible a raíz de la guerra en Ucrania han ayudado a concientizar a la gente sobre la contribución del uso de automóviles al calentamiento global.

Algunos países europeos han tratado de sacar partido de la situación fomentando el uso del transporte público, lo cual ha generado una variedad de políticas con resultados mixtos. En efecto, Estonia decidió correr con los costes del transporte público desde 2013. Ahora más personas acuden a los restaurantes, bares o tiendas locales. Esto promueve el consumo, reduce el tráfico por carretera y aumenta las contribuciones fiscales. Luxemburgo, Dinamarca y Malta han aplicado proyectos similares. En el verano de 2022, Alemania introdujo viajes de 9 euros en tren a cualquier parte del país. A primera vista fue un éxito ya que los trenes solían estar abarrotados. Los detractores dijeron que la gente hizo viajes que de otro modo no habría hecho.

El objetivo de tales políticas es cambiar el comportamiento de las personas. La necesidad de aumentar los impuestos para financiar los planes ha generado cierta controversia. Otras críticas se han centrado en las limitaciones del transporte masivo, tales como la falta de conexiones en muchas rutas.

No existe una política coherente en Europa. Por ejemplo, mientras el gobierno español ha ofrecido descuentos en los trenes y subsidios en los precios del metro y autobús, Barcelona acaba de comenzar las obras para aumentar las áreas de movilidad de los peatones y Bilbao está limitando la velocidad de los automóviles a 30 kilómetros por hora.

Si se adoptaran políticas integrales, articuladas y consistentes, se podría desarrollar un cambio global sostenido en el comportamiento ciudadano. Sin embargo, fuera de Europa occidental la infraestructura que permita adoptar tales políticas deja mucho que desear y las barreras culturales y económicas entorpecen el objetivo de reducir el calentamiento global.

TEXT FOR TRANSLATION ENDS HERE